

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

1

(49) 著庸金

風西嘯馬白

只聽門外蘇魯克大着舌頭叫道：「你要進這死漢的家裏，我就打你！」說着便是一拳，正好打在車爾庫的胸口。車爾庫若在平時，知他是個醉漢，雖吃了重拳一擊，自也不會跟他計較，但這時肚裏的酒也湧了上來，伸足便是一勾。蘇魯克本已站立不定，給他一絆，登時摔倒，但趁勢抱住了他的小腿。兩人便在雪地中翻滾滾滾的打起來。蘇魯克見車爾庫抓緊了他的小腿，便在車爾庫的鼻子上，打了一拳，打得蘇魯克鼻子上鮮血長流。蘇魯克並不覺得痛，仍是笑着不絕，卻揪住了車爾庫的頭髮不放。兩人都是哈薩克族中千里馳名的勇士，但酒醉之後相搏，竟如頑童打架一般。

蘇魯克和阿曼心中焦急異常，都盼蘇魯克打勝，便可阻止車爾庫進來。但聽得門外砰砰的響聲不絕，你打我一拳，我打你一勾，又笑又罵，醉話連篇。突然之間，轟隆一聲大響，板門撞開，寒風夾着撲進門來，同時蘇魯克和車爾庫互相攔抱，着地翻滾而進。板門這一下，轟地撞開，卻將陳連海夾在門後，他這一劍便砍下去。只見蘇魯克和車爾庫進了屋裏，仍是扭打不休。

車爾庫笑道：「你這不是進來了嗎？」蘇魯克大怒，手背扼住他頸子，只嚷：「出去，出去！」兩人在地下亂扭，一個要拖着對方出去，另一個卻想按着對方，不讓他動彈。忽然間蘇魯克唱起歌來，又叫：「你打我不過，我是哈薩克第一勇士，蘇魯克第二，蘇魯克將來的兒子第三……你車爾庫第五……」

陳連海見兩個醉漢，心想那也不足為懼。其時風勢甚勁，只聽得火堆中火星亂飛，陳連海忙用力關上了門。蘇魯克和阿曼見自己父親滾滾火堆，忙過去扶，同時叫：「爹爹，爹爹。」但這兩人身軀沉重，一時那裏扶得起來。

蘇魯克叫道：「爹爹，多！這人是漢人強盜！」

蘇魯克雖然醉，但十年來念念不忘漢人強盜的深仇大恨，一聽「漢人強盜」四字，登時清醒了三分，一躍而起，叫道：「漢人強盜在那裏？」蘇魯克向陳連海一指。蘇魯克伸手便去腰間拔刀，但和車爾庫二人亂打一陣，將刀子都掉在門外雪地之中，他換了個空，叫道：「刀呢？刀呢？我殺了他！」

陳連海長劍一挺，指在他喉頭，喝道：「跪下！」蘇魯克大怒，和身撲上，但終是酒後乏力，沒摸到敵人面前，自己便已倒。陳連海一聲冷笑，揮劍砍下，登時蘇魯克肩頭血光迸現。蘇魯克大聲慘叫，要站起拼命，可是兩條腿便如爛泥相似，說甚麼也站不起來。

(82) 金巴

秋·春·家

她們兩人底談話聲愈來愈低，後來成了更低微的耳語，有時還夾雜了笑聲，覺慧在外面注意地傾聽，也不能夠聽完全，不過他知道是婉兒在談話。她們正在說話間，前面房裏有人在叫：「婉兒！」是一個老女傭底聲音。婉兒並不回應，讓她在外面叫了一會兒，自己只顧和鳳鳴說話。後來叫聲逼進了，好像叫的人要走進房間來似的，婉兒便住了口，站起來，抱怨道：「一天總是喊來喊去，連過年過節也沒有空閒時候。」她說完便往外面走了。

鳳鳴刺了刺嘴，她默默地坐着，沒有一響動。

覺慧站起來，跪在椅子上，把面貼在紙窗上面，把窗紙輕輕弄破了一塊，往裡面窺去。他看見鳳鳴坐在簾簾前面的藤椅上，兩肘托着桌子，兩手托着面頰，右手底小指伸在口裏。她呆呆地望着那盤上纏繞了柏枝和生果的錫燈籠出神。

「不曉得以後究竟怎樣？」她忽然嘆息着，說着那句話，然後把頭埋下去，俯在桌子上。

覺慧忘了自己地把手指輕輕放在窗戶中間那塊小玻璃上敲了幾下。沒有回應。他又較重地敲了幾下，口裏低聲嘆着：「鳳鳴，鳳鳴。」

那少女在屋裡抬起頭來，她向四面張望，她看不見什麼，便嘆息地說：「剛剛睡醒就在做夢了。好像有人在喊好。」於是她懶洋洋地撐着桌子立起來，讓燈光把她的臉照得清清楚楚。長影子投在簾子上。

鳳鳴在外面敲得更急了，他接連換了幾聲。

鳳鳴注意到聲音是從什麼地方來的，連忙走到靠窗戶的那把椅子旁邊，斜跪在上面，半個身子靠着桌子，問：「是鳳鳴嗎？」

「是我。」鳳鳴接連回答道，聲音依舊很低，「快把窗簾揭開，我有話問你。」

「是你？」三少爺！「鳳鳴驚訝地認出來這是什麼人底聲音。她便把那幅畫着花卉的紙窗簾揭起來，正看見鳳鳴底帶着緊張表情的面貼在玻璃上面，不覺嘆息地問道：「有什麼事？」

「我聽見你們剛談話，……」鳳鳴底話還沒有說完，就被她打斷了。她變了臉色急急地說：「我們底話，你都聽見了嗎？你怎麼聽見的？我們是說着玩的。」

「說着玩的？你不要騙我。要是有一天人家真把你逮去了，又怎樣辦？」鳳鳴興奮地急說。

鳳鳴癡癡地望着他，半晌不說話，忽然眼裡滾下淚來，她也不去揩拭，却把心一橫，十分堅決地答道：「我不去！我決不跟別人。我向你賭咒！」

他連忙把手貼在玻璃上面，做了掩住她底嘴的樣子，一面說：「我相信你，我不要你賭咒。」

生隆棧炮竹大發行

最運中西炮竹即登
新到日市

慶祝十月卅一日兒童「鬼皇節」HALLOWEEN

●總代理台灣SUPERIOR炮竹廠

★ 81年最新款煙花 "DANCING DEVIL" SPINNING FUN
"PICCOLO PETE" SHRIEKING SOUND
"SCREAMER" WHISTLING NOISE

★ 最暢銷 "SCREECHER-00" 品質更改良 花樣更繁多 包裝更莊煌

●總代理加拿大顯士炮竹廠 各式各樣之 SPARKLERS
●總代理美國勤士炮竹廠 七彩繽紛之 ROMAN CANDLES
●總代理加拿大諾賓面具廠 MASKS & COSTUMES

最新式兒童應節化裝品。各式面具及袍服，應有盡有

◀目錄印備·函索即奉▶
SANG LUNG JAN LTD.

651 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. TEL: 255-8278
加聯邦政府法例規定炮竹煙花購買者要十八歲以上，敬請各界注意

私家車及貨車租賃
馮緝祈主理

A Better Car RENTAL AGENCY
Ian Fong Gen. Man.
996 W. Broadway Vancouver, B.C. V5Z 1K7 Tel: 732-1396
7472-6th Street Burnaby, B.C. Tel: 522-1671
OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

城市駕駛學校
City Driving School

4484 緬街近廿九街
電話：874-4544
872-7220
教師經驗豐富，精通國粵客
英語，耐心教授指導考取筆
試。



蘇偉勝 325-8387

金星美術裝飾工程公司
Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4
承接：樓房設計、庭園式酒
樓飯店、庭園住宅、
之彩繪建築裝飾、
品、
歡迎各地來函垂詢
電話：(604) 271-1031
B-101-1031

專門起屋

—新昌建築工程公司—
專門承建新屋 兼開新屋土庫
全部鬼佬技工 保證材料上乘
政府合法牌照 起貨捷快妥當
—參加我們的起屋計劃，可為節省二萬元—
電話：253-1391

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377
代理
汽車保險、房屋樓宇
商業等各項業務
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

鋪花打片 運舖新址啟事
號九二五街東定士喜
Pender Florist
529 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P9
Tel. 254-1113
本號專營
盆栽時花
結婚花球
新設計
花籃花牌
花圈花牌
花圈花牌
無任歡迎

利煙草有限公司
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE: 681-7595
代理
各種香煙
麻糖發行
大小光前一律歡迎
一二九號奇化街
近維多利亞街
半個街口

Fairway Refrigeration Co.
商用冷氣
按裝修理保養工程
忠誠服務 快捷可靠
僑胞惠顧 無任歡迎
持中央及省政府牌照
電周惠欣
電話：四二〇一—二八二八
住宅：四二〇一—八〇五一

成功建築工程公司
專門
房屋改建
土庫間格
承建新屋
免費估價
歡迎電詢
電話：684-1551

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance
722-601 W. Broadway
Van. B.C. V5Z-4C2
Re: 324-2039
Bus: 873-6421
Quon Eng
華人代理伍偉權
對燕梳研究有二十多年之經驗，
對燕梳之種類各有不同，凡對兒女
大業教育準備金、家庭保險、房
屋抵押、疾病和意外保險、生
意股東等各種保險，如蒙賜詢，
請電話接洽。

好代價眼鏡公司
TRU-VALUOPTICAL
CONTACT LENS CENTRE
字公司好顧 隱形眼鏡
號代客 硬片 \$59.99
眼鏡 驗眼 軟片 \$89.90
店是正式 時款舒適
配鏡精細準確，服務妥善。
請撥電話約定時間
星期二至星期五九點半至五點半
星期六九點至五點
833 W BROADWAY
VANCOUVER B.C.
PH. 873-3941
873-2512

活氏傢俬電器公司
WOSK'S LTD.
62 W. Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone: 685-0111
本公司經營四十年，現擴張營業共開支
店十二間，向蒙華友光顧，不勝感荷，
茲為便利起見，特聘請黃金榮君 (Mr.
Jimmy Yuen) 為各店服務。
本號專營各款彩色電器：電風扇、電
櫃、洗衣機、電鍋、電爐、電熨斗、
電燈、地氈、其他各種傢俱、貨多選
擇，價錢相宜，其他各種傢俱、貨多選
擇，價錢相宜，極表歡迎。

曹振興
政府合法牌照
裝置或修理喉、兼修理煤氣等。
一切工作 保君滿意
Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave. Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone: 253-4424
新鮮河粉
全日生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮
逢星期二休息

永興裝修公司
承接裝修
油漆 木工工程
地址：636 E. 14 Ave
電話：879-4389

職怡裝修
電話：254-8967
承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

中西美術·商業招牌
圖案壁畫·裝飾設計
唐宇文
曾受高級中西美術教育
日改電話：873-5609
或 879-4826
STANDARD SIGNS & DESIGN

滿堂紅
實業有限公司
CENTENNIAL REALTY(1978)LTD
2547 Kingway Van. B.C.
電話 438-1455
李兆梅 STELLA LEF
住宅電話:525-6983

▲溫哥華西區，十年新屋，土庫全部完備，近巴士站及學校，廿一萬。
▲列治文區，業主急賣，三睡房，兩套半浴室，雙門車房，近學校及第三路，十九萬餘。
▲大型超級市場，地段闊大，建築費及安排租約及租客，三百萬。
▲多間商業舖位及寫字樓在 FRASER ST. DAVIE ST. 及北溫華埠，地點適中，請來電聯絡。

▲SU(2) 3 睡房 12 呎，一廳三廚房，可開浴室，二一八萬餘，請速電。
 ▲SU(2) 4 呎新屋，一廳四房，新區，材料好，十五萬餘，有價請。
 ▲SU(2) 2 呎，菜餚連實業，日做六七百，另有舖收租，另有二廳四房屋，合家庭生意，二十六萬餘，請速電。
 ▲雲頂東區果餚連實業，入息好，有地方住，適合大經營，前途佳，二十一萬九。
 ▲工業區，生意好，座位一十，有酒牌，佈置靚，前途佳，勿失良機，九萬九。
 ▲熱水，池，另設別墅，新型生意，法國餐館，有酒牌，到池，有家庭豪華住宅，佔地約半畝，仍可發展，前途無限，九十萬，請速電。
 ▲亞答街一街，寬淨大屋，樓上一廳三房，樓下廳兩房，可出租，45X107，十五萬餘，請速電。
 ▲COOL TLAN 好屋，好地區，自住收租均可，地大，開價十二萬。
 ▲烈治文郡四畝，有樹十棵及菜菜園，自住出租及做生意均可，有翻平房及菜園，自住



GARY YEE
余春池
Res. 327-0901
YOUR PERSONAL SERVICE REALTOR

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET • VANCOUVER, B.C.
V6H 2M6 • 736-3831 • (24 HOURS)

▲實淨保養好兩睡房屋，高土庫另有兩睡房，兩浴，屋木地板，土庫可改為兩睡房單位。
三三五東五十街。取價十一萬九千元。

▲華麗三睡房，地段四十五，屋內全裝飾。新廚房，2124 NEWPORT。
▲減價急讓，三睡房，一千二百三十五尺。廿年新，土庫完成，地四十二乘一百廿一。

6792 INVERNES。
▲本拿比一層旺舖出售，業主自用或可每月收租千三元。一千二百三十尺，地三十三乘一百零二尺。

▲烈治民華座靚屋，合理價錢，落地泳池，地三拾一英畝。翻新十八年靚屋，屋木廚房，一流電器用具，三車位車房，尚有其他多種設備，只售二十一萬九千元。

83340
RYAN RD.

(十)溫哥華西區，上下孖屋，近屋街及市立醫院，內部全部新裝修，獨立門戶，土庫現有一浴室廁所及兩睡房，可改為一組聯房，業主交吉，估計每月可出租達1250元，只售\$215,000。

(十一)溫哥華高尚豪華住宅，有室內網球場，佔地半英畝，雙陽台，四大睡房，風景宜人，獅子山及海洋風光盡收眼底，開價\$95,000。

(十二)投資良機北溫哥華鬧市商場出售，租客好，入息高，按揭1,000,000祇收14%息，取價\$2,000,000。

INVESTMENT OPPORTUNITIES



***The shopping mall in prime LOWER LAMARQUE location. High volume of potential tenants. 30 day free exhibition at 10 percent off retail.

四雲西區，旅店式柏文出售，取價
1,700,000 首期只需付 700,000.00
其餘可交給業主。

有關以上物業或其他商業入息樓宇，購物商場，請與伍慧芬 **ANDREA ENG** 接洽

 **MACAULAY NICOLLS**
MITLAND & CO. LTD.

1718 MARINE DRIVE, WEST VANCOUVER, B.C. V7V 1J3

734-0839 OR 681-4111-24 Hrs)



UNITED REALTY LTD.

3879 OAK STREET,
VANCOUVER, B.C.

V6H 2M6

雲埠市中心酒店

四十九間房間，全新裝修酒吧有「A」等酒牌，125座位，另有129座位餐房，快將裝修完成，實價二百萬。

本公司有很多酒店及汽車旅館出賣。位于溫哥華或埠外。

- ▲美置二睡房柏文，八百五十平方呎，有二車位地下停車場。開價八萬五千九百。歡迎還價
- ▲雲埠市中心，四層商業樓，位于新開發區，定取價三十二萬五千。
- ▲二十一組柏文，位於溫哥華南西區，八十七萬，有十呎半貨款。

請英話電話：HANS-SORTTI
732-3256
EDWARD DEVY 687-8951
或公司電話：736-3831

▲PITTS MEADOWS洛揭公路旁耕地段約十四畝，現有大屋兩間，遠景好，價四十九萬。

▲SURREY埗屋地1.41畝，有三睡房舊屋一間，現相二百多元，價十六萬餘。

DAVID TA

▲兩舖位及土庫，十八萬五。

▲四組柏文兩舖位，廿七萬五。

▲寫字樓及兩舖位，廿六萬五。

▲商業地，九千呎，近華埠，五十萬。

鍾天獨
理想地
十九街
更有前
批期，



Sue



內全部新，及車房，十二萬九千

王震漢
Thomas C. Wong
滿堂紅實業有限公司
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.
公司: 438-1455
住宅: 254-2567



十月新盤

特價急賣
新盤十一萬九千, 三睡房二十六
新. 60X129 LOT 有七萬多元銀期
位於烈治文山 10140 No. 4 ROAD



Gary Tse Realty Ltd. 電話: 278-2994
#8-426 Main St. Van. 270-1971
謝大鈞 Gary Tse 或 683-4618

新屋價由十六萬九起

▲ 5885 CRESSWELL 近非沙四十三街, 三千三百尺, 近中小學校。
▲ 七三五號五十六街東, 近非沙, 地三十四乘一, 有天窗, 三睡房, 三千三百尺土庫有浴室。
▲ 四七二號, 四十五街東, 六年新, 連土庫六睡房, 磚牆, 十九萬。
▲ 一八六號十三街, 內部全新, 四大睡房, 兩套半浴室, 土庫完成, 十二萬餘。

急售

▲ 910五十八街近乃, 三千尺, 新屋一間, 十六萬餘。
▲ 6920 INVERNESS 四睡房土庫, 33X130, 地九萬九千九百餘。

餐館商業盤

▲ 西餐館在 DOWNTOWN DAVIS 街, 四十餘座位, 每日生意四百元, 設有廚房, 器具, 近海濱及酒店, 大廈林立, 開價六萬餘, 業主離埠急售。

▲ 蘇格蘭林購物中心西餐館, 日做約六百元, 長租, 器具設備佳, 開價十二萬元, 請速電。
▲ 美容院在 ROBSON 街地點旺, 開價二萬四千元, 另有一間在老龍東, 近埠一萬餘元, 業主急售, 請速電。
▲ 363號百老匯東三年新商業舖在 KILZ GSCATE MAIL 對面, 冷氣暖氣調節, 可作各行生意 (除餐館雜貨舖外) 月租七百五, 有長批。

▲ 東區八街近乃路, 豪華一睡房, 柏文, 風景優美, 交通方便, 請速電, 開價八萬六千元。
▲ 烈治文山四街近 WILLOW 十六年, 三睡房, 平房, 地六六X120, 有七萬餘餘低價, 十二萬九。
▲ 996 E 57th AVE 近乃路, 四睡房, 有土庫, 街角大, 36X116, 十二萬。
▲ 1111 街近乃路, 土庫有浴室, 三睡房, 33X122, 地, 屋主遷居, 六萬九千九百餘。
▲ 2007 CHARLES ST. 近乃路, 十五年新, 四睡房, 四睡房, 硬木地板, 高土庫, 價十三萬四。
▲ 列治文山 FRANKS 街, 三睡房, 高向住宅區, 豪華五年新, 四大睡房, 客廳, 家庭室, 餐室, 廣闊廚房, 洗衣房, 共二千五百多平方尺, 60X133 地段, 鄰近學校, 只售廿三萬八千。
▲ 乃路夾廿七街兩睡房, 土庫另有浴室廁所, 33X120, 實價九萬九千。
▲ 1454 E 15 AVE 夾乃路, 三睡房, 33X114, 月租一千多元, 價十四萬五千。
▲ 1555 E 12 AVE 夾乃路, 三睡房, 33X137, 月租九百多, 價十一萬九千, 有價請。
▲ 餐館生意
▲ 高骨林埠, 四十座位, 工業咖啡室, 日營四百餘元, 有長批, 有十七個停車位, 廉讓六萬餘元。

達新實業燕梳公司
DASON REALTY * TK Insurance Agencies Ltd.
4510 Victoria Drive Vancouver B.C. (城多利街火頓士威)
公司: 879-6331 RES. 437-1714 437-1719
傳呼機: 5248581 Pager No. 2204



DAVID TAM 譚清華

▲ 代理 ICBC
● 汽車保險
換領車牌, 轉讓燕梳
▲ 代理各大保險公司
房屋物業, 生意燕梳
▲ 忠誠服務, 價錢相宜
店則停車, 無須久候
▲ 詳細解答, 保險問題
▲ 請電譚君, 或司徒太

▲ 東五十四街六年新西牙式觀屋, 設備一流, 土庫完成。
▲ 廿七街近乃路, 兩睡房完成土庫, 十一萬, 有按揭。
▲ 廿七街兩睡房, 三萬五千元, 十一萬九。
▲ 威康街夾乃路, 兩睡房, 三萬五千元, 十一萬八。
▲ 近城多利街, 三睡房單位入息屋, 每月收租一千, 開價十一萬。
▲ 十組柏文, 四十七萬五。
▲ 兩組柏文, 三睡房, 三十五萬。
▲ 兩組柏文, 五十座位餐館, 生意興旺, 四萬九千開價。
▲ 壯區海鮮餐館, 生意潛力未盡, 開價六萬五。
▲ 近華埠, 一萬九千呎, 商業柏文, 可建柏文及商場, 開價九十八萬。
▲ 廿六座位咖啡室, 三萬九。
▲ 一層街角商業樓, 廿一萬五。
▲ 兩組柏文及土庫, 十八萬五。
▲ 四組柏文兩睡房, 廿八萬五。
▲ 寫字樓及兩睡房, 廿六萬五。
▲ 商業地, 九千呎, 近華埠, 五十萬。

滿堂紅實業有限公司 何仲生
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD
2547 Kingway, VAN. B.C. V5R-6H3
公司電話: 438-1455



中購心物

雲埠市中心六年新購物中心, 地段 158X112 租客包括著名大酒樓, 醫務所等, 建築面積超過一萬平方呎, 有兩大泊車場, 入息好, 管理易, 取價二一六 MILLION

▲ DOWNTOWN 地王格蘭街附近 724-NELSON 五十座位, 酒牌西餐室, 白人業主, 租平有潛力, 四萬餘開價。
▲ 乃路近士威大道, 廿六座位小餐室, 夫婦經營, 最良理想, 生意興隆, 三萬五千, 拉尼先得。
▲ DOWNTOWN 喜士街, 四十座位餐室, 僅二萬餘。
▲ 華埠旺街, 小餐室, 潛力無窮, 僅收價三萬餘。
▲ 埠邊一年新什碎新餐室, 三萬五千, 租平此好, 九萬七千五, 歡迎速電。
▲ 埠心近華埠中式飯店, 離埠結束營業, 裝修齊備, 平賣三萬餘, 有底, 機會千難萬難。
▲ 離埠約 4.5 分鐘車程 ABBOTSFORD 一年新, 六十餘座位, 烈治文山餐室, 租平此好, 月營約五萬, 急售, 僅收價九萬餘。
▲ 市中心舖位, 近老龍東大街, 小型中式飯店, 地點適中, 適合家庭式大經營, 五萬餘請速電。
▲ 市區士威大道, 小型餐館生意, 日營四百, 適合家庭式經營, 平價急賣, 二萬餘。
▲ 華埠小餐室, 廉價急賣, 取價三萬餘。
▲ 士威大道, 近乃路, 小型餐館, 日營四百, 僅收價二萬餘, 家庭式經營, 對週打工, 捷足先得。

鍾天賜 876-4575 伍澤森 327-7842

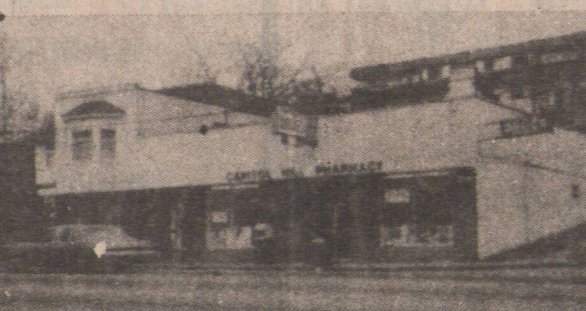
伍澤森 733-5743

獨市生意, 『餐館』
理想地位, 在維多利亞夾四十九街設備一流, 兼營中餐更有前途, 五十座位, 好租批, 投資餐館良好機會。

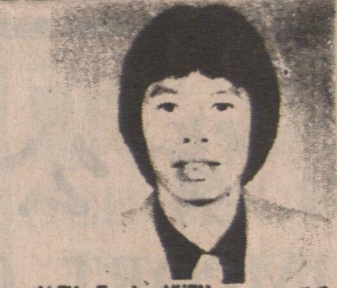
(一) 1127 ROSSLAND ST. 雲東區近蘭飛街, 一廳三睡房, 土庫有一廳兩睡房廚房浴室, 開價只十一萬九千元, 周末二時至四時開放。
(二) 工業區小型咖啡店, 廿一座位, 每日生意約一百五十元, 急售, 開價一萬五千元。
徐松齡 263-9854

商業旺舖標準地, 樓上兩睡房柏文一組, 開價廿萬餘元。

商業樓
● 兩個舖位, 兩組柏文 66X132 位喜士定街東開價 \$330 000



郊區獨市雜貨店
● 附近兩三里無競爭, 潛力無窮, 舖面闊大, 街角地位, 停車場可容七部車, 舖後一廳三睡房, 居住地方雅潔舒適, 舖租平, 租約長, 取價 \$34700



ALEX T. L. YUEN 阮廷華 254-7333

阮廷華現加入本公司為僑胞服務, 阮君畢業於卑詩大學, 居本市多年, 對本地地產情況熟悉, 各僑胞如有房屋買賣委託, 阮君自當竭誠服務。

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE AND INSURANCE
445 KEEFER STREET VANCOUVER
辦事處電話: 687-8899

代理置業投資 汽車房產燕梳 各行生意保險

我們的商業燕梳保險最平 平過人服務好 勿遲疑快快來 保證滿意

△雲東區, 三睡房屋, 千餘尺, 標準地, 十一萬九。
△東廿一街, 八年新觀屋三睡房土庫完成, 十七萬餘, 有價請。
△炸魚快餐外賣店生意, 三萬五。
△白石鎮西餐館 66 座, 一流餐房四萬九。
△ 5918 JOYCE ST 清靜區, 西, 班牙式新建洋房, 四睡房, 另土庫完成, 裝修華麗, 週末開放。

實事實業燕梳有限公司



Success in Autoplan

SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES, BETTER SERVICE

馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.

公司: 736-3831 或 687-7711-PAGER #410 (24小時)
住宅: 733-4736
(代理買, 賣一切地產物業, 免費估價)



房屋

▲ 西區高尚住宅, 五房, 大客廳, 現代廚房, 三浴室, 半畝地, 優美花園。
▲ 三睡房, 土庫完成, 十七萬。
▲ 西區三睡房, 標準地, 十二萬九千。
▲ 東區三睡房及土庫, 三睡房, 地大, 十四萬。
▲ 東區三睡房, 地大, 33X130 接交十一, 三睡房及土庫完成, 地 60X130 接交十一, 三睡房及土庫完成, 十九萬五千。
▲ 東區 74 E. 56 AVE. 三睡房及土庫, 十二萬。
▲ 西區高尚住宅, 四房, 大客廳, 內外全部新做, 地大, 風景一流, 四十多萬。
▲ 北區高尚, 六年新, 一千九百尺, 四房三睡房, 三浴室, 地大, 二十七萬。
▲ 北區高尚, 三房及客廳, 游泳池, 兩條地, 二十萬。

入息屋

▲ 609-611 PRIOR ST. 近唐人街上下兩層, 九萬多。
▲ 西區 7662 CAMBIE ST. 雙連屋, 地 28X118, 三十多萬。

商業樓

▲ 西區兩層新舖位, 地點最旺, 分期付款業主, 七十九萬。
▲ 西區十四年商業樓, 六十九萬。
▲ 好租客, 醫生樓, 位於商業中心, 四十七萬。
▲ 旺街商業地九十九乘一百二十尺, 五十多萬, 可建築舖位及住宅。
▲ 一年新, 三層商業樓, 六個舖位, 政府及律師租客, 兩畝地, 二百九十九萬。

柏文樓

▲ 十一十四一組, 按揭十一厘至一九九七年。
▲ 西區二十一組, 八十七萬。
▲ 西區三十四組, 一百四十萬。
▲ 東區四十五組石屎大廈, 兩房及一房, 一百六十五萬。
▲ 東區二十五組, 八十萬。
▲ 東區二十六組, 九十二萬五千。
▲ 東區三十四組, 一百二十萬。
▲ 東區四十一組, 一百四十七萬五千。
▲ 東區四十四組, 一百五十五萬。

特價急賣

▲ 北區高尚, 位於商場內, 一流唐餐館, 五十六座位, 新裝修, 長批, 八萬多。
▲ 唐人街 826 E. GEORGIA ST. 五房及土庫, 九萬五千, 十五厘分期付款業主。
▲ 西區三睡房, 客廳, 大廚房, 標準地, 屋內全部新, 及車房, 十二萬九千。

後來派一司機將這個刁蠻女兒接去。

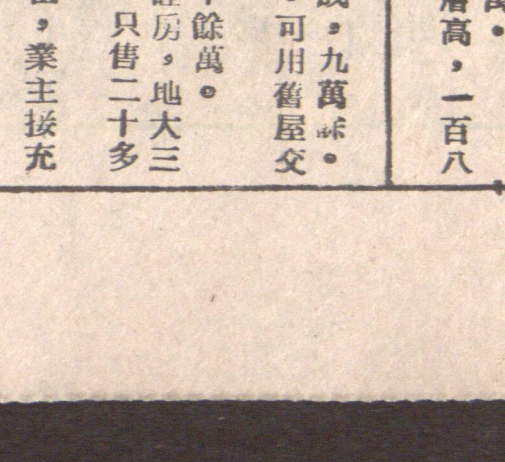
史皇損害健康財物本公司由經驗
合格華人技師主理歡迎查詢及免
費估價請電二五五一七一三六



價十三萬九	有冷氣，一	門，半英	出賣	王定夾
-------	-------	------	----	-----

圖

廿餘年，第
，近柏文租
超級市場等
新，一百四
，旺區，有



開價五萬餘
交易。
約極好，只
均好，二十

黃氏酒家
WONG'S WOK
GOURMET CANTONESE CUISINE

6061 NO.3 RD.
RICHMOND
270-7571

1579 BELLEVUE AVE.
WEST VANCOUVER
926-7371

正宗粵菜

常備生猛龍蝦肉蟹游水海鮮
每日中午特別快餐備有寬大停車場

名廚主理 烹調精美 壽筵喜酌 晚飯宵夜
豐儉隨意 服務週到 巧手燒烤 歡迎外賣

週六、日及公眾假期 上午十時至下午三時 名茶美點
七天營業：上午十一時至晚上十一時

只要有五千元 你就可以擁有 自己的生意

通貨膨脹，百物騰貴的今天，“錢”不斷的貶值，有什麼生意能令你的錢保值呢？有什麼生意能以少額投資而賺大錢呢？朋友，你的煩惱與苦衷，現在可以得到答案了，請即打電話或親臨五洲景龍為你解答一切，五洲景龍的投資顧問們每天都在為你服務，為你賺錢。

金價上升能致富 金價下降亦賺錢
聰明的決策，是你致富的來源

 五洲景龍集團

如欲各種資料，請填好寄來
本公司即免費贈閱：

姓名：_____

地址：_____

電話：_____

CONTINENTAL KING LUNG GROUP
康地股份有限公司
A. & A. CONTINENTAL COMMODITIES LTD.
Room 228, 475 Main Street, Vancouver, B.C. V6A 2T7
Telephone: (604) 689-8187 689-7787 689-1886

營業時間：星期日至星期四，上午十時至凌晨一時半，
星期五，上午十時至晚上九時 星期六全日休息

代理買賣地產物業
 免費估價
 楊偉玉 JULIA YOUNG
 BLOCK BROS.
 324-3034 或 736-1039
 週六開放一呎至五呎
 ▲週六、七、四一東六十二街，十萬三千五。
 ▲週日，6387 BRUCE 近域多利街，
 十萬九千五，可接供十一厘。
 平屋當地賣
 ▲九百尺雙層屋，開價八萬九。
 ▲舖街及二十五街，交通方便。
 ▲避暑勝地，美麗別墅，釣魚放船就在眼前，
 開價十二萬四。
 兩住宅大屋
 ▲五十尺闊地皮，位於雲南區，開價十三萬九，
 另一間則十六萬。
 商業地產
 ▲華埠新樓出賃，緬街及奇花街，有冷氣，一
 流設計，一流建築。
 ▲蘭里埠 TRAILER COURT，半英
 畝，每年入息一萬八，投資大機會。

故人風雨

131

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

故人風雨

燭光·秋夜

紫羅蘭



有了孩子

有了孩子

有了孩子

有了孩子

有了孩子

英華旅行社

總統旅行社

利安旅行社

加拿大駕駛學校

高級駕駛學校

搬運傢俬

順發冷氣工程

至寶車身修理廠

永安燕梳公司

黃望俠公證人旅行社

接洽電話

電話：六六九一六六〇

急凍鮫魚白果冬瓜

新聲戲院

Sun Sing Theatre

一五〇喜市定東街 TEL 682-0724

逢星期一換片

每日下午一時半開始放映

放映日期:

由十月十二日至十月十八日止

八百壯士

柯俊雄 林青霞 徐楓 領銜主演

黃家達 黃仲裕 領銜主演

楊雲 領銜主演

同場加演

唐三嫂

楊雲 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

王鍾如 領銜主演

代理買賣地產物業免費估價

梁寶琴 Christine Leung

Block Bros. Realty Ltd.

bus. 435-1471 res. 872-3036

pager 687-7711 #7011

▲近溫市華埠地王,可做柏文,商業地,地50X

133現有舊屋四間,月租一千一百餘元,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

地,地土多,商業地,地66X130,一邊現建築

唐記

承接

土庫間格內外油漆

水喉電器大小工程

免費估價

請電: 327-1895

聯合裝修公司

UNITED CONSTRUCTION CO.

話874-0988

價政間電

錢府格水

特牌土工

平照庫程

請注意

亞洲工藝品公司

ASIA IMPORTS LTD.

155 W. Hastings 687-4912

(近 Woodward 金冠酒樓對面)

請注意

本號

專營中國進口

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

景泰藍及

玉雕象牙

手藝精巧

未雨綢繆

漁翁華首創,專代僑胞購墓,銅碑,及新興之雲石陵墓與

盛裝骨灰之壁龕。服務週到,價格相宜,又可分期付款(最長

可供至六十個月)。

既免家人臨事,又避通貨膨脹之患,預早安排妥善,可無

後顧之憂。

欲知詳情請與海峽殖民地代表雲雲(WINSTON WAN)

接洽。電話:辦公時間:54-3043或廿四小時電

522-3907。傳呼機(PAGER)號碼5916

科士蘭墓園及海峽殖民地合誠意向華人家庭提供一項免費

服務,由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」。

利昌海產公司

片打街東260號

電話:六六九一六一六〇

青島對蝦

青島銀鱈魚

青島海螺肉

本地生猛海鮮

利昌海產公司

片打街東260號

電話:六六九一六一六〇

青島對蝦

青島銀鱈魚

青島海螺肉

本地生猛海鮮

利昌海產公司

片打街東260號

電話:六六九一六一六〇

青島對蝦

青島銀鱈魚

生意出讓
PIZZA外賣店, 租平, 利潤高, 前途好, 包教會, 舖主因事離埠, 只售一萬九千元。
電話: 437-1138
或 254-4588

唐餐館出讓
座位五十四, 有酒牌, 餐房外賣, 適合夫婦或初入行, 有意者請於晚上五時至九時電。
327-7741

炸雞生意出讓
開價\$58,000, 請英語
電話: MR. SCHOLEFI
ELD 684-9172

外賣唐餐館平讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

中西餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

唐餐館出讓
位於士嘉堡區, 有酒牌, 四時後
電話: 五八五-1721

你想如何借錢做生意或將生意經營得更成功嗎?

Federal Business Development Bank
885 Dunsmuir Street
Vancouver, B.C.

聯邦(政府)商業發展銀行
屬下之諮詢服務

敬請華裔商人有興趣開辦生意者
於十月三十一日星期六下午二時至四時半
駕臨片打東街173號華僑酒樓免費招待會
本銀行黃國裕先生將會用廣東話介紹本銀行
所能夠供給各中小生意之服務: 財政援助
、商業貸款、樓宇貸款、生意經營指導、商
業管理訓練。
請先用電話681-7484與黃先生報名

好前途中西餐館出讓
店主經營十五年, 位於士嘉堡區
公路邊, 座位三十八, 小本經營
能賺大生意, 實機會難逢, 有意
者請向: FRASER
VILLOLA CAFE
15901 FRASER
HWY 901
電話: 596-1227

生意連實業出讓
雲南PORT ALBERT
餐館, 有座位一百, 每日四時
後, 取價十八萬五千, 每日四時
後, 電話: 112-7241, 403-32
或 112-7241, 864-1

卑詩市唐餐館
出讓, 近PENTICTON
有意在五時後電:
437-1005

餐館減價出讓
最好機會, 兼有外賣, 五十四座
位, 地位好, 設備好, 二十四
開價二萬四千, 請行快一步
有意請電: STEPHEN
DOLINSKI 430-
5967 或 534-7491
BLOCK BROS

旺區餐館出讓
牛扒西餐館, 近PNE, 座位九
十, 有酒牌, 冷氣, 各樣菜
齊, 設備, 劃價一萬元, 有意者
勿失良機, 請電與東主洽。
電話: 255-1093

滑雪勝地地皮廉讓
地皮面積約九千九百, 可建六間
連屋, 在雲南東七十五里, 咸
光色, 業主自售七萬六千元或
合作建屋均可, 有意者請
電: 524-1195

餐館物業
京士威六千號附近, 街角, 地大
萬五千, 座位一百二十, 七十九
萬五千, (生意另計), 梁兆福
三二四一四二, 高華實業有
限公司: 八七三-八五九一

中西餐館廉售
廉售六十, 餐館連實業急售
烈酒牌, 有意者請電: 112-
858-4933 (三時後)

抵買之極
新嘉坡兩層, 近千呎, 全土庫
建四房, 有廚房, 浴室, 六
板地, 保養如新, 地庫學校, 可
接, 租, 價: \$75,000, 可
接, 租, 價: \$129,000, 請
電: 永安實業公司彭鈞然
公司: 879-3321
住宅: 879-3431

住屋出賣
57 KING EDWARD
地位好, 兩層, 適合初次買者
地庫三車位, 三車, 如能付出租
費, 則首期, 業主願提供十五
萬三千元之按揭, 十萬五千
元, 請速電:
2660 ETON, 樓上樓
下各三車房, 保養好, 業主可提
供十五萬按揭, 十四萬九, 請速
電:
二車 379 KEARY, 一
年新, 三車房, 比新屋還要好,
土庫未建, 有十二萬按揭, 四萬
八, 八萬四, 取價十三萬九
千九, 請速電:
CARL OGAWA 929
1820 BING YEE
876-5581 BISHOP
RTY 873-4406

新屋廉售
樓上三房, 廳, 雪櫃, 土庫全
部完成, 兩大睡房, 洗衣房, 廚房
齊, 十一, 面對公園, 交通方
便, 在高尚區, 急售十六萬五。
430-6048

美臣埠中西餐館出讓
街角三層樓宇連停車場, 樓上餐
館, 裝修優雅, 座位百餘, 有酒
牌, 二樓兩層, 樓下可作商
業用途, 業主另謀別業, 單買生
意或實業均可。
112-826-6064 不接
受 COLLECT CALL

有屋出賣
15147-84 AVE
十三萬九千。
15111 SPENSER
COURT 十四萬。
▲新屋兩層, 複式三車房, 位
于SURREY大減價, 每一間
都有八萬五千元至五萬四千元。
星期六二點至五點。
▲三層, 位於烈治文山, 買得越
快價錢越平。

生意
最繁華超級市場, 位於最好地區
每年一百萬生意。
詳情請電 MANUEL
CHANAN THE
PERMANENT
293-4674
或 266-4155

餐館住屋連地半畝
家庭中式外賣店, 營業時間短,
每月純利二千元以上, 另加獨立三
房住屋, 連地半畝, 售十四萬五
千, 可解決工作, 食住問題, 離
溫埠廿餘里, 有意者請電:
四六七一六〇一

80 CAMARO
四缸全自動, P.S.P.B.
AM/FM合式收音機, 一流
保養, 深藍色, 只行一萬七千
餘, 請電: 879-9304 DAYS
534-3683 NIGHTS
\$7500.00

木匠自建巧手精心
四睡房千餘呎面積, 近QUE公園
十三萬九, B.B.公司轉讓。
435-1147
438-16597

肥田料鹹泥
保護樹皮, 沙, 鋸屑, 豬槽灰,
肥料, 泥灰, 鹹泥, 英語
電話: 430-1194
或 321-10579

平靚屋出賣
▲新屋, 舖夾四十六, 十六萬
餘元, 先到先。
有意請電黃小姐
872-0321 廿一世紀公司

西溫半山華麗住宅
環境優美, 面對水坑口, 即即
發, 廿九萬九, B.B.公司李經理
435-1147
879-13296

發財餐館出售
南沙西餐館連實業, 樓上五房,
七十座, 家庭經營, 利錢厚房
電話: 306-453-2540

穩賺咖啡館出賣
座位三十一, 小型咖啡館, 位於
士嘉堡區, 合夫婦經營。
有意電: 255-11033

有屋出賣
一邊好屋, 十萬七千, 英語電話
SADRU KHEMTHULA
564-11096

餐室二間蝕本急賣
▲新裝修五十座什碎餐室, 座
落旺街, 租平, 批發, 東主志
別業, 願蝕本急賣, 五萬元
有商量, 實事求是, 難逢好機會。
▲舖位六十六, 五十座, 唐
餐小飯店, 新裝修, 設備齊全
租平, 批發, 日營五百, 東主
因身體欠佳, 割價急賣, 三萬元
批發, 批發。
▲乃路近士嘉堡區, 廿六座
小型咖啡館連地二萬餘急賣,
機會勿錯過。
潘雲紅公司: 四三八一四四五
何仲生先生: 二七三-三〇〇〇

花舖生意
專業公栽植物鮮花及各式花
球花籃花等, 生意旺, 前
舖居。
電話: 八七六-八〇一

實業出賣
專營公栽植物鮮花及各式花
球花籃花等, 生意旺, 前
舖居。
電話: 八七六-八〇一

商業樓減價自售
三層兩房, 全部租出月入二千元
以上, 可泊車十架三六〇萬士嘉
堡, 開價廿五萬。
電話: 八七六-四〇三八 或
八七六-四〇三八

BB公司投資生意
四組柏文, 樓下兩舖, 雲南旺地
開價廿六萬五, 旺地, 業舖生意
前舖後居, 日做三百, 萬六另
點貨, 品還價, 電話: 李經理
435-1147
879-13296

十年新屋出賣
一千三百五十平方呎, 英語
SADRU KHEMTHULA
564-11096
或 435-11471

生意機會
有牌三文治店, 地點好, 位於西
百老匯, 八萬九千五百, 有二萬
十二座半按揭。
電話: 688-12508
英語: 688-12508

舖位特價出賣
位於士嘉堡區, 離唐人街二分鐘
車, 可作小型工廠及舖位, 價十
八萬五千, 有四萬五銀九厘按揭
電話: 420-11851

唐人餐館出賣
有135座, 酒吧, 離士嘉堡利
華南七十, 取價三十五萬, 一
年生意額二十餘萬, 現因股東
見不合意, 如有意下午六時後
電: 112-1403
或 112-1403

餐館出售
四萬人口埠, 獨市
生意, 裝修華麗,
有前酒牌, 獨立大
廈, 大停車場, 位
于高速公路口, 四
周圍有大酒店環繞
後面有夜總會, 租
埠必經之路, 租平
批發, 年做生意
超過九十萬以上。
因無暇兼顧, 平價
出售, 四時後自費
電話: 306-764-6700
彭祖先生洽。

司公理工
馬君實 (Alan Ma)
馬君實 (Alan Ma)
三三三-三三三三 (英語)
三三三-三三三三 (粵語)

和地洽商可也
請有經驗針三針工友多名, 有
意請到三六號水街五樓, 溫哥
華, 面洽或電 682-1848 87

MR. AN
BILL DO
Mr. Mileag
No. 1 Impos
the appoint
Kingsway F
Jackie Lee,
in 1973. A re
son, Jackie
1000 vehicle
ly invites p
contact him
vehicles.
Call 873-36

KIN
H

治喪處
2537 E CHARLES ST
VANCOUVER B C
電話: 254-6067

朱氏宗親會
PHONE: 255-5831
442 E HASTINGS ST
PHONE: 254-4186

削減明年各省經援

今年台山獎學金——「栢維學校」之畢業生，並已請
安省教育廳查此學校之教育水準

林仲華獲得殊榮

員經已與栢維學校負責人商談一次，且無結果。

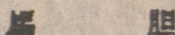
(雲訊) 加拿大太平洋鐵路公司柏烈莎亞公主遊船，已於昨

精 注

· Vest
Nyta
Stru
Ebon
· Ion
Kim
My S
Coa
· East
Bow
Pop

ange Of
irit P
Flin
et Na
rtisip
rl Of
Co's T
elid
igadie
ken By
charge
papu
rth La

（多倫多訊）多倫多大學

- | 各 場 精 選 | |
|---|---|
| 1. Stone Axe
Ocean Park
Tinge Of Blue
Spirit Perch | 6. Vestadera
Nytan
Struckup
Ebony Jet |
| 2. Mr. Flintstone
Fleet Navaho
Partisipation
Earl Of Bon | 7. Ionion Sea
Kimboob
My Son John
Coaltown Ghost |
| 3. Seco's Toolik
Eyelid
Brigadier Ted
Taken By Surprise | 8. Easters Memory
Bow Hunter
Poppy Vee
Mick A Rooney |
| 4. Rechargeable
Sipapu
North Lane
O'Gorman | 9. K.D.'s Knight
Beau Moro
C. Leave
Kennedy Ridge |
| 5. Rusty Scupper
Red Whistler
Power Cell
My Man Friday | 10. Trio At Camp David
Forty Jewels
Coaldust Kid
Let's Go Brad
Sarcee Brave |
- 
1. Stone Axe

周先生
電話：253-9651
321-4750
承建新屋
改建房屋
土庫間格
露台車房
露安裝
水電
內外油漆

HO INN CHOP SUE
9 East Pender Street
Vancouver, B.C.
84-3743 684-48
 無任歡迎 僑胞光顧 豐儉隨意

102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030

地址：雲高華
片打東街一〇貳號

大謙小酌
悉從尊便

陶陶酒家
食譜精研

每晚九時半開始，
歌星，樂隊不停演
唱，絕不冷場。

紫 玲小姐
凌小姐

楊柳青小姐
周玲小姐

夜總會
琵琶歌后

華筵高酌 大小宴會
星棚美點 七天營業
晚飯宵夜 豐儉隨意
歌星樂隊 每晚演唱
即日登台，陣容雄厚

Northwest Food Products Limited
Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684

花 旗 乾 麵	雲 吞 乾 麵	花 旗 炸 麵	蒸 氣 炸 麵	蒸 氣 鮮 麵	鮮 雲 香 皮	鮮 香 捲 皮	新 鮮 蛋 麵
沽	批	發		索	辦	歡	

Delightful Food Restaurant

片打街東二百七十七號 電話：六八四・一九一六

營業時間：每日上午十一時至下午九時

逢星期二休息

服務週到

名廚烹飪

正宗粵菜

用料最靚

小宴晚飯

豐儉隨意

馳名燒烤

歡迎外賣

Golden Capital Restaurant
址: 2168 MARINE DRIVE WEST VANCOUVER
(西溫哥華近廿一街娛樂中心對面)
訂座電話: 926-6037 或 926-6038

與眾不同

名菜超著
精製品質
服務週到
豐儉隨意
交通方便

廚師上乘
選料上乘
情調高雅
各式宴會
地庫泊車

營業時間: 下午四時至十一時
(七天營業)

KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street.
Vancouver, B.C. Tel: (604) 687-6675

華麗禮堂 筵開八十
喜慶宴會 最佳場所
百粵名菜 遠近馳名
貴賓廳房 情調高雅
名師主理 星期美點
專門選購 生猛海鮮
晚飯小宴 服務週到
七天營業(例假休息)

**TRANS-NATION
EMPORIUM LTD.**
39 East Pender St. Vancouver, B.C.
電話：682-2244

新到大幫

梅林桃把果
四安雲南普洱茶
南洋五磅波羅角
良友十五安清燉雪耳
台灣五磅罐頭半開竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣十二安罐頭蔗
自浸藥材海狗鞭酒
▲零沽批發。無正歡迎

溫哥華華埠緬街四一六號
**Golden Horse Bakery &
 Restaurant Ltd.**
 416 Main St. Vancouver B. C.
 V6A 2T4 Canada Phone 683-7252

經已開張營業，時間由
上午八時至下午七時。
各式麵包西餅，中西
結婚禮餅，精美生日
蛋糕。抵食經濟早午
餐，香港式會意粉，
各種香滑雪糕，各種
冷熱飲品，歡迎定購
餅券。

PHONE: 681-3953
119 East Pender St. Vancouver B.C.

四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書賚路
住在大溫哥華
天上人間

雲
埠
秘書賚路蔡根遂
根遂
立正

KWANG TUNG RESTURANT

粥粉麵飯

精美粵菜

綴飽糕點

掛爐燒烤

名廚主理

歡迎外賣

地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.

業已開張營業

卑詩省議員在國會發表研究報告

職業訓練應予鼓勵

克奧比都在國會發表研究報告，表示爲了解決失業之嚴重，加拿大應爲青年人設立職業訓練業務課程計劃。

他爲該報告書之作者，報告書名爲解決加拿大人類資源矛盾，他認爲此種矛盾爲一方面青年人失業多，另一方面則缺乏技術工人。

他指出年廿五歲以下青年人失業者達四萬八千零十人，他們爲無技術之工人，而我們之各項工業，却急需技術工人，而中學校制度，爲青年人生活工作却缺乏準備，不適合他們之生活需要，聯邦政府支出費用，人力訓練亦不適宜。

加國外交部參加

安省貿易博覽

實業展覽會，外交部參加在多倫多加拿大國家展覽會英女王伊利莎伯大廈舉行的一九八一年旅行博覽會，該展會由安省加拿大旅行社聯合協會舉辦。

加外交部設攤位，為各界人士解釋協助加拿大人出國旅行各項事宜。

黃氏酒家鄰近悅遠來游水海鮮

(雲記) 黃氏酒家在列治文第三路六零六一號，綠樹迴環，青山環眺，風景佳麗，地方幽雅，復有寬大停車場，來往便利。

雲埠加尼治中心辦
第二屆民族展覽會

【雲訊】雲坤經街門牌一號「加尼治中心」，定於十月十七日及十八日，舉行第二屆加尼治民族「展覽會」，屆時有各外文少數民族音樂，舞蹈表演及各國食品供應。

於該酒家，是有其優越條件，加以招待週到，故生意鼎盛，其門如市，日本遊客多在此餐敘聯歡。本星期五卑詩股份同業公會歡

多個雲區文化社團參加演出，或展覽文物，免收入場費，時間爲星期日下午六時至十時，星期日中午十二時至下午十時，欲知詳情，請電話六六五一二二二〇查詢。

百人，在該酒家舉行盛大慶祝謝神節宴會，亦常有華人喜慶宴客，又週末及假期增設茶市，名茶美點，知己談天，亦是賞心樂事，並在西雲市設有支店，以利顧客云。

星期日營業法影响
哈利坎瑪傢俬停業

例不公之哈利坎現宣佈他，他在雲士荷街由九六六號經營的傢俬貨棧，現已開始停業關閉，他認為此實由於反商業經營及歧視政策

提高用路者之警覺，本埠熱心人士，創辦加華交通安全會，該會已獲省政府批准註冊成立，第一

本省沿海五個地區可

哈利坎瑪指出前市長胡烈治及現市長哈葛之政策不公平，雲恩反對星期日營業政策，使其生意減少百分之廿五。

又對黨內此平才甚

水電公司

(雲訊) 卑詩水電公司已選擇五個海岸地區，可能設立風力發電機，以試使現存在之柴油發電機為副產物，共惠惠

仍未擬發表預算案
(渥太華加新社電)加國業

時，農民及生意商人，仍裝等置，該群島碧璽埠及帝利路等社區，亦設有二十公尺高之微電高塔，以爲風力協助發電，雲霧高島西海岸基骨治桑區華特灣亦有該等設備。

聯邦政府運輸部長比邊透露

加國計畫掘建港口

(多倫多加新社電)加聯邦運輸部長比遜稱：聯邦政府及加西農民將分享費用，以爲載運出口麥谷及減少麥谷鐵路運輸損失，加西亦擬需要擴展鐵路運輸。部長昨在加拿大帝國俱樂部發表演講，指出出口麥谷減少，

首年利息爲十九厘半，除六年每年最低利息十厘半，財政部每年可會另行宣佈調整提升利息，簡君樂意爲僑胞服務，歡迎僑胞購置股票，勿失享高利之機會，手續簡便云。

可國華書諸審公清

他指出，東時普片士魯利，乃屬雲高華，及羅拔賓港口發展，增加擴展，但是加拿大國家鐵路，及加拿大太平洋鐵路公司却缺乏基金，以利港口發展。

間建平代售加公債

(雲訊) 本埠華僑片打街東行之儲蓄公債經已開始發售，第一年開始年利已有十九厘半，利息優厚，手續簡便，該種公債政府有絕對保障，隨時可以向加拿大任何銀行兌換現款，欲購從速，請往片打東街七十五號與何國權君接洽。

○三號，簡氏公司，華埠郵局簡氏漁業商場總理簡建平君，歷年接受尼絲拔軍臣企業公司之

多市五車
逃離移

賜，爲華大駐發售加拿大政府儲蓄公債，專爲僑胞服務，其中西士人信任，成績卓著，據近聞稱，加拿大聯邦政府財政部宣佈，由十月十三日起至十月底止，爲發售一九八一年度人，昨於殿打三移民土衛街東華度大旅館二樓之移民局扣留中心。此五人中有三人請求以難民

二年度加拿大儲蓄公債日期，
年利息特高，政府不會展期發
可，波停於下

查今年儲蓄公債爲期七年，
能設立發電機
風力發電

三名守衛，其中一名守衛手摺受
微傷，乘電梯落樓下，衝出旅館
大門而去。(尚有新聞刊第七版)

一九八二年日

華詩水電公司，國家研究院
能源礦業石油資源部均台作辦
推動此項計劃。

分會，定於十月十四日下午
時至九時，假座阿斯衛五
加拿大防癌會，舉行會議，組
務工作人員，以協助患癌症

永明 (加拿大)
8 EAST HARTING STREET VAN
PHONG: (604) 254-2

最新設計燐金
年曆及燐金利
是封仍然接受

病人及其家屬，座位有限，請
早註冊報名，欲知詳情，請電
八七九一五七三六查詢。

作參

會 協 視 映 發 錄

3288 Cambie Street & 16th Ave. Vancouver B.C. V5Z 2W3

TEL. (604) 873-0120

新運期間，特別介紹以下名廠錄影器材，保證最平！

SONY 最靚「新力」牌彩色電視機！

最靚錄影機 BETA 全部八折優待會員。

	原 價	特 價
SL5800	\$1899.95	\$1450.00
SL5600	\$1899.95	\$1299.95

PANASONIC「樂聲」牌錄影機最平，求親！

PV-1770K 最新九月尾運到，2/4/6小時無線遙控。

	(預訂)
PV-1470K	
PV-1210K	\$1249.95 \$949.95
PV-1400K(10NLY)	\$1729.95 \$1299.95
PV-1750K(20NLY)	\$1999.95 \$1439.95
PV-3100K(10NLY)	\$1649.95 \$1249.95
PK-700K錄影照像①	\$1399.95 \$999.99
NV-T120K錄影帶	\$34.95 \$20.99

★彩色電視機最平！

PORTABLE

RCAs彩色電視機最平，歡迎查詢！最少有八折優待。

	原 價	特 價
VHS VIDEO RECORDER		
VFT250	\$1549.00	\$1249.95
VFT450 2星期四台錄影	\$1619.00	\$1349.95
VET650	\$1799.00	\$1449.95
VFP170(手提式)	\$1949.00	\$1549.95
TR002無線遙控	\$130.00	\$119.95

歡迎外島會員訂購，請加上10%郵費及手續費，另要6%政府稅，寄來訂單即可。

IN MEMORIAM

追思



FRANKLIN LEE
1929-1981

法蘭克林·李先生 (1929-1981)

最偉大之愛，永垂人間。

他是一位盡忠竭誠服務之僱員，是一位摯友，更是一位難能可貴之人。

同人等謹對莎莉及其家屬寄予深切同情，并希節哀順變。

ALLTRANS EXPRESS

LOVE'S GREATEST GIFT REMEMBRANCE
HE WAS A LOYAL AND DEVOTED EMPLOYEE,
A DEAR FRIEND, AND ABOVE ALL
AN EXCEPTIONAL HUMAN BEING.
OUR DEEPEST SYMPATHIES ARE
EXTENDED TO SHIRLEY AND FAMILY.


Fair Lady
Beauty Salon
貴夫人髮型屋
9 East Hastings Street, Vancouver, B.C.

喜士定東街九號二樓
7 Days a Week
Start From 9:00 A.M.

週年紀念酬賓
特聘高級美容師主理最新男女
界髮型。
本月酬賓期間，光顧電髮一次
，下次洗頭，恤髮或吹髮免費
請打電話貴夫人髮型屋預約。
684-2822
每星期七天營業
每日由上午九時開始

本報廣告效力宏大

門窗質鋁忠許

879-3118 876-8042

僑胞們！望你知道雙重玻璃的好處

- (一)能保暖而節省能源
- (二)減少外來的雜聲
- (三)在冬天時玻璃免有水蒸氣。

以免使你的窗戶容易腐爛。




Lippy's
BAR • B • Q
鷄、排骨
明爐烤鷄 · 七日營業
午餐晚餐 設有酒牌
營業時間：上午十一時至凌晨一時

新張營業
免費停車場
60 W. Broadway, Vancouver
872-3255 872-4786

加大參茸公司

溫哥華喜市定東街四六一號

電話 (六〇四)二五五-七〇三三

○

中醫 陳映贊 代客配藥 膏丹丸散

總代理高麗參丸

維他大參丸

VITAL GINSENG

歡迎批發郵購

進步鞋業專家
 Progressive Shoe Service
 353 CAMBIE STREET
 (604) 874-1934

**祝國慶，鞋靴平賣
 減收八折**

男、女，童精品皮鞋，牛皮底
 風壓底，拖鞋各款各色。

即日起至十一月一日止

彩色攝影
 (三個月課程)
 相機運用
 光源構圖
 彩色沖晒
 謝永源教授
 電話：三二五〇一七七

室內設計裝飾工程

優良設計可匯美觀及實用於一爐
 本公司包辦可使閣下省錢及慳力

藝苑設計公司
SUPERMADE DESIGN
& CONTRACTOR LTD.
 PHONE (604) 434-3480

**WE
SA
WE
DO
NE
INS**

楊嶺

頭腦靈，嘴巴緊。——同上
說話太多的人，通常所說的都是自己。——同上
常飲者不知味，不思考者往往多言。——普賴
坦宮勝巧言。——休

程

營業時間：上午八時至晚上九時，七天營業
鐵板牛扒 鐵板黑椒牛扒 焗豬扒飯
焗海鮮飯 焗葡國雞飯 羅宋湯
有冷氣開放 有車位泊車